

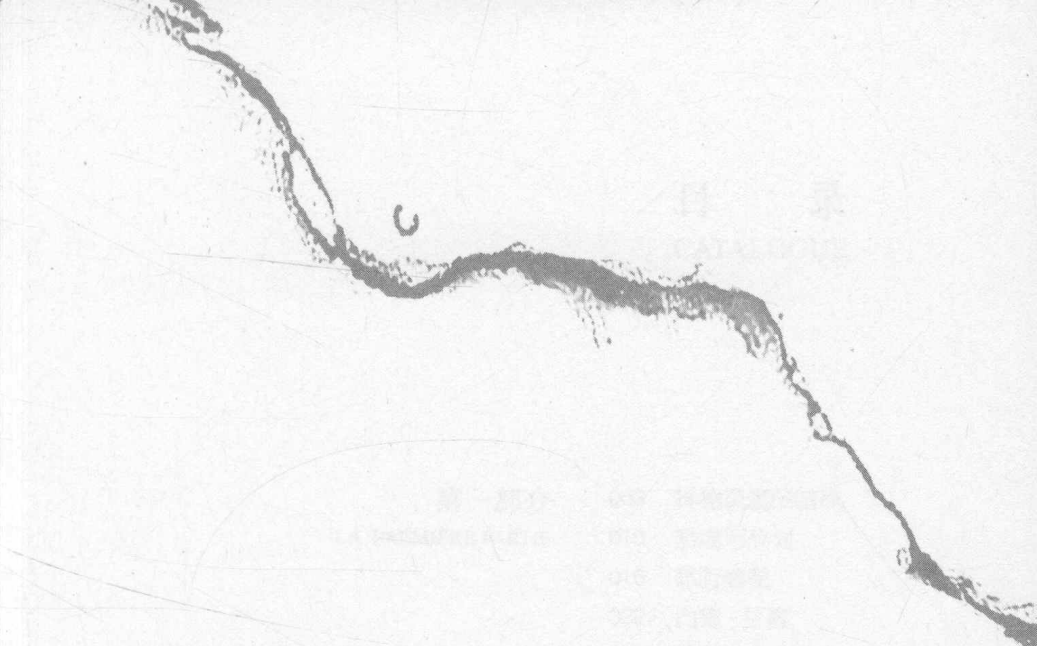
海底两万里

VINGT MILLE LIEUES SOUS LES MERS

法国国家图书馆馆藏古版全译本

「法」儒勒·凡尔纳 著
张竝 译

天津出版传媒集团
天津人民出版社



海底两万里

VINGT MILLE LIEUES SOUS LES MERS

[法] 儒勒·凡尔纳 著

张竝 译

法国国家图书馆馆藏古版全译本

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

海底两万里 : 法国国家图书馆馆藏古版全译本 /
(法) 儒勒·凡尔纳著 ; 张竝译. -- 天津 : 天津人民出
版社, 2016.9

ISBN 978-7-201-10649-6

I. ①海… II. ①儒… ②张… III. ①科学幻想小说
— 法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第165450号

海底两万里

HAIDI LIANGWANLI

出 版 天津人民出版社
出 版 人 黄 沛
地 址 天津市和平区西康路35号康岳大厦
邮 政 编 码 300051
邮 购 电 话 022-23332469
网 址 <http://www.tjrmcbs.com>
电 子 信 箱 tjrmcbs@126.com

产品经理 王 敏
责任编辑 张 璐
装帧设计 谈 天

制 版 印 刷 北京鹏润伟业印刷有限公司
经 销 新华书店
开 本 890 × 1280毫米 1/32
印 张 13.75
印 数 1-10,000
字 数 320千字
版 次 印 次 2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷
定 价 42.00元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题, 请致电联系调换 (021-64386496)

目 录

CATALOGUE

第一部分

LA PREMIÈRE PARTIE

- 003 神秘莫测的暗礁
- 010 赞成与反对
- 016 悉听尊便
- 022 内德·兰德
- 030 茫无目的
- 036 全速前进
- 045 来历不明的鲸鱼
- 053 动中之动
- 061 内德·兰德的怒火
- 068 海洋人
- 077 “鹦鹉螺”号
- 085 万物皆用电
- 092 几组数字
- 099 黑流
- 111 来函邀请
- 120 平原散步
- 126 海底森林
- 133 太平洋底四千里
- 141 瓦尼科洛群岛
- 151 托雷斯海峡
- 160 陆上数日
- 172 尼莫船长的闪电
- 184 梦魔
- 193 珊瑚王国

第二部分

LA DEUXIÈME PARTIE

- 203 印度洋
213 尼莫船长的新建议
223 一颗价值千万的珠
234 红海
247 阿拉伯隧道
256 希腊群岛
268 地中海四十八小时
278 维戈湾
288 消失的大陆
298 海底煤矿
309 马尾藻海
318 抹香鲸和长须鲸
330 大浮冰
342 南极
355 事故还是插曲
364 缺氧
374 从合恩角到亚马逊河
384 章鱼
395 墨西哥湾暖流
414 大屠杀
423 尼莫船长的遗言
430 尾声

第一部分

LA PREMIÈRE PARTIE

1866 年发生了一件咄咄怪事，难以解释、令人困惑，想必没人会忘得了它。有关此事的传闻使港口内的人心神不宁，令内陆腹地的舆论兴奋莫名，更是让海上讨生活的人殊难平静。欧美大陆的生意人、船东、海军的艇长、小商船的船长、船老大、各国海军军官，还有两大洲的各国政府，都极为关注此事。

确实，一段时间以来，好几艘船都遇见了“一个庞然大物”，那东西呈长长的纺锤状，有时还会磷光闪闪，要比一头鲸鱼庞大得多，也迅捷得多。

各类航海日志里都有它的记录，关于这种未知物体的结构、它那奇快无比的速度、强大的威力、特有的活力，航海日志的记载竟出奇地一致。如果它是鲸类，那从体型上来看，要比迄今为止经科学归类的所有鲸鱼都要大得多。无论是居维耶、拉塞佩德，还是杜梅利尔、卡特尔法奇¹，都不会承认有这样的怪物存在，除非这些学者能亲眼见到。

从各次观察所得，去掉长两百尺²的保守估算，再去掉宽一千尺、长达三千尺的夸张说法，取平均值，就可以确定，如果这个与众不

1. 译注：此四者均为 19 世纪法国的博物学家、生物学家等。除特别标明原注者，本书所有注释均为译者所加，不再赘述。

2. 此为法尺，1 法尺相当于 0.325 米。

同的物体确实存在的话，那如今鱼类学家确定的各种鱼类的尺寸，它都已远远超之。

可它确实存在，没人会质疑这一点，由于人类的大脑最喜欢八卦奇闻异事，所以这种超自然现象肯定会在全球引起轰动。若要把它贬为奇谈怪论，根本没人会信你。

事实上，1866年7月20日，加尔各答布尔纳什海运公司的“希金森总督”号轮船就撞见了这个移动的庞然大物，那是在澳大利亚海岸以东五海里的地方。贝克船长先是以为撞上了一块未知的暗礁；他刚想测定它的精确方位，就看见两根水柱从那个奇怪的物体里猛地喷射而出，嗖嗖嗖地射入五十米的高空。因此，除非暗礁上有间歇泉，否则“希金森总督”号碰到的肯定是未知的海洋哺乳生物，这种野兽能从鼻孔中喷射混合了空气与蒸汽的水柱。

这一年的7月23日，太平洋上又发生了同样的事情，这次是西印度洋与太平洋海运公司的“哥伦布”号。可见，这头庞大无比的鲸类可以极快的速度从一地前往另一地，因为仅仅相隔三日，“希金森总督”号和“哥伦布”号就在相距七百多海里的两个不同海域看到它。

十五天后，在两千海里远的地方，国民公司的“海尔微”号和皇家邮政局的“香农”号在美国与欧洲之间的大西洋上擦肩而过，分别在北纬 $42^{\circ}15'$ 和东经 $60^{\circ}35'$ 发现了这头怪物。从这次观察所见，可以估算出这头哺乳野兽的长度至少达三百五十英尺¹，因为“香农”号和“海尔微”号要比它小，虽然它们从船首到船尾也长达一百米。可是，经常往来于阿留申群岛，也就是库拉马克岛和翁古里克岛海

1. 350英尺相当于106.7米。

域的鲸鱼，哪怕再大，长度也从没超过五十六米，可就算达到这个长度，也差得远着呢。

这样的报告接二连三地传来：横渡大西洋的“佩雷尔”号有过几次新发现；跑伊斯曼航线的“埃特纳火山”号与那头怪物擦身而过；法国护卫舰“诺曼底”号军官的记录；“克莱德爵士”号上，舰队司令弗里茨·詹姆斯的参谋部推出的一份精确的方位测定报告。这些报告把舆论搅得天翻地覆。在生性乐天的国家，这种事可以拿来开涮，而在正儿八经、讲究实际的国度，比如英国、美国、德国，则很拿它当回事。

在各大都市，这怪物成了时髦话题；咖啡馆里有人拿它开唱，报纸上有人拿它取笑，剧场里有人拿它演戏。正所谓林子大了，什么样的鸟儿都有。小报上重又出现了虚构的巨无霸，从极北地区的恐怖白鲸，到硕大无朋的海妖，应有尽有，据说那海妖的触角能缠住重达五百吨的巨轮，把它硬生生拽入大洋深处。报纸上甚至还搬出了老古董，说亚里士多德和普林尼就承认确实存在这样的怪物，还刊登了蓬托皮丹主教讲挪威的故事、保罗·海格德的游记，以及海灵顿那份可信的报告，他说1857年在“卡斯蒂利亚”号上确实见到过这种巨大的海蛇，但也只是以前在“立宪”号驶经的海域才出现过。

于是，在学者圈和科学类报纸内部，轻信派和怀疑派就爆发了无休止的论战。“怪物问题”使人精神为之一振。信奉科学的记者与信奉才智的记者鏖战正酣，笔墨乱飞；甚至还有人大打出手，因海蛇这件事而发展到互挖老底、人身攻击。

六个月里，这场论战引得众人各显身手。各种小报连篇累牍地发表文章，矛头直指巴西地理协会、柏林皇家科学院、大不列颠协会、华盛顿史密森尼学会的文章，《印度群岛报》、修道院长姆瓦尼奥《宇

宙报》、彼得曼《消息报》的争鸣，法国与外国各大报的科学专栏。林奈的那句“自然界从来不出产蠢材”曾被怀疑派引用过，小报上那些聪明诙谐的作者就把这句话拿过来戏谑模仿了一番，声称此话确实有理，请求当代人千万不要与大自然作对，去相信什么海妖、海蛇、“莫比·狄克”，以及疯癫水手的胡言乱语。最终，一份专爱讽刺的报纸登了篇大受编辑喜爱的文章，极尽嘲讽之能事，给了怪物致命一击，在一片哄笑声中将之了结。于是，才智战胜了科学。

1867 年最初几个月，这个问题似乎消停了下来，不会再有人去旧事重提了，可这时却偏偏又有新的情况出现在了公众视野当中。看来，这次不再是什么有待解决的科学问题了，而是一个亟待避免的切切实实的威胁。问题的性质完全变了。怪物又变成了小岛、岩石、暗礁，而且是游移不定、难以捉摸的暗礁。

1867 年 3 月 5 日夜，蒙特利尔海洋公司的“摩拉维亚”号驶入纬度 $27^{\circ}30'$ 、经度 $72^{\circ}15'$ 之间的地带，右舷尾部撞上了一块岩石。幸好，凭借着风力和四百马力的动力，这艘船还能以十三节的速度向前行驶。毫无疑问，若非船壳品质过硬，裂开豁口的“摩拉维亚”号绝对会使从加拿大返程的两百三十七名乘客葬身鱼腹。

事故发生于凌晨五点，晨曦微露。值班军官冲向了船尾，一丝不苟地察看着海面。什么都没看到，只有相距三链¹的地方有一道强劲的逆流碎裂了，犹如水面遭到了猛烈的捶打。精确测定方位后，“摩拉维亚”号在没有明显海损的情况下又继续上路了。它是撞到了海底岩石，还是沉船上的漂浮物？谁也不知道，但在船坞检查船体底部时，发现部分龙骨已经断裂。

1. 旧时海洋上计量距离的单位，1 链等于 $1/10$ 海里，合 185.2 米。

情况虽然相当严重，但如果不是三星期后又发生了同类事故，这事也许就会被人遗忘。鉴于被撞船只的船籍所在国，以及船运公司的良好声望，这件新发生的事故便引起了巨大的反响。

没人敢忽视英国大名鼎鼎的船东卡纳德的名号。卡纳德是个精明强干的实业家，1840年在利物浦和哈利法克斯之间创建了邮政服务系统，配备了三艘木船和外轮驱动船，各四百马力，吨位达一千一百六十二吨。八年后，公司增添了四艘六百五十马力、吨位达一千八百二十吨的船舶；两年后，又添入了两艘马力和吨位更大的船只。1853年，卡纳德邮轮公司刚刚获得运送快递的特许权，就相继增加了“阿拉伯”号、“波斯”号、“中国”号、“斯科舍”号、“爪哇”号、“俄国”号，这些船速度奇快，是继“大东方”号之后，航行于海上的最大船舶。因此到1867年，公司已拥有十二艘船，其中八艘外轮驱动船，四艘螺旋桨驱动船。

我之所以言简意赅地介绍这些情况，是为了让大家都能清楚，这家管理有方、享誉世界的海运公司拥有举足轻重的地位。没有一家远洋企业能经营得这么灵活，没有一门生意会获得如此巨大的成功。二十六年来，卡纳德的船队横渡大西洋达两千次，没取消过一次航行，没一次延误，没丢失过一封信，没损失过一个人、一艘船。因此，虽然法国的竞争相当激烈，但乘客们仍然对卡纳德航运情有独钟，这一点从近年来官方的统计资料中就可见一斑。因此，这么优质的轮船竟然发生了事故，引得一片哗然，也就没什么好奇怪的了。

1867年4月13日，海面平静，海风祥和，“斯科舍”号现身于经度 $15^{\circ}12'$ 、纬度 $45^{\circ}37'$ 处。它在一千马力的驱动下，以十三点四三节的速度行驶。明轮轮桨颇有节奏地敲击着海面。吃水深度为六点七米，排水量为六千六百二十四立方米。

下午四点十七分，大厅里乘客的酒会方兴未艾，“斯科舍”号的船壳受到了撞击，但几乎感受不到，撞击处在船艏，左舷轮后部稍远处。

“斯科舍”号并未撞上他物，确切地说，它是遭到了尖锐锋利之物，而非重物的冲撞。碰撞极轻微，若非听闻货舱管理员冲至甲板上的高喊“船要沉了！船要沉了！”，待在船舷边的人定然不致惊慌。

起先，乘客们惊惶悚惧，但安德森船长匆忙安抚了他们，因为并不存在迫在眉睫的危险。由密封板隔成七间船舱的“斯科舍”号定能劈波斩浪，安然无恙。

安德森船长立刻前往货舱。他发现第五间货舱已有海水没入，从海水侵入的速度可证明水流很急。万幸的是，这间货舱里没有锅炉，否则炉火很快就会被扑灭。

安德森船长立刻命人将缺口堵上，一名水手跳入水中寻找受损之处。没多久，他就发现汽船水下的船壳有一个宽达两米的口子。这样的水流是无法堵住的，轮桨半淹的“斯科舍”号必须拖着病躯继续航行。当时距朗角还有三百海里，在延误了三天，也让利物浦担惊受怕了三天之后，船终于驶入军团内港。

机械师们于是就去看了停泊在干坞里的“斯科舍”号，他们简直不敢相信自己的眼睛。吃水线下方两点五米处敞开了一道极有规则的裂口，形如等腰三角形。钢板的断口极为平整，绝不可能是由猛烈撞击形成的。因而，造成此种裂口的锐利的工具定然由罕见的淬火方式制作而成，用极大的力度击穿四厘米厚的钢板之后，该工具又自行撤回，此种做法实在令人匪夷所思。

最近发生的这件事又让舆论沸腾起来。因为自此，没有明确理

由的海难都被归结到了那个怪物身上，这头奇幻的野兽得为所有的沉船事故负责。不幸的是，这数字极为可观，因为三千艘船只中，每年由必维集团记录在案的失事船只，无论是汽船还是帆船，只要音信杳无即被判定连人带物沉没，这样的数目竟不少于两百艘！

可是，无论妥当与否，“怪物”仍成了船只失事的罪魁祸首，正是因为它，各大洲之间的交通才愈发危险重重，公众断然要求，一定要不惜一切代价将这头可怕的鲸类怪物从海洋中清除出去。

发生这些事件之时，我刚从美国荒山恶水的内布拉斯加州科学考察归来。由于我是巴黎自然历史博物馆的客座教授，便被法国政府委派参加了这次远行。在内布拉斯加花了六个月搜罗珍奇宝物之后，我于三月底来到了纽约，并预定于五月初返回法国。在此期间，我一直忙于给大量矿石、动植物分类，“斯科舍”号事件也就是在这个时候发生的。

我对当下的热门话题了如指掌，怎会不了解此事？毕竟我会再三翻阅美国和欧洲所有最新潮的报纸。这个谜让我来了兴致。由于尚无定论，我也在正反两方之间举棋不定。但确有事情发生，这一点是毋庸置疑的，怀疑派已受邀前去亲眼看一看“斯科舍”号的伤疤。

我到纽约之时，该话题正甚嚣尘上。支持浮岛和难以察觉的暗礁这两种假设的是些才智平平之辈，故而遭断然摒弃。因为，除非这暗礁是一台藏于鱼腹内的机器，否则怎么可能移动得如此迅捷？

同样被否定的还有浮动的船壳、庞大的沉船这些假设，理由无外乎此物移动的速度太快。

如此一来，便留下了两种可能的答案，分成了两个泾渭分明的阵营：一方认为那是一头力大无比的怪物；另一方认为那是一艘动力极其强悍的“潜水船”。

然而，这后一种最终得到采纳的假设却禁不住双方的调查。有

一点很简单，即它必须要有一台机械装置，但这种可能性微乎其微。它究竟是何时何地建造的，造这样的东西怎会无人知晓？

唯有政府才会拥有这样一台毁灭性的机器，在这灾祸频仍的时代，人类正想方设法大增战争武器的威力，有可能是美国瞒着他国造出了这台可怕的机器吧。步枪之后，发明鱼雷，鱼雷之后，又发明“潜水锤”，之后，又会有新的对抗。至少，我是这样认为的。

但战争机器的假设遭到了各国政府的公开否认。由于涉及的是公共利益，跨洋交通又已岌岌可危，政府的坦诚相待自不应受到质疑。况且，建造这艘潜水船又如何能躲得过公众的火眼金睛呢？在这种情况下保守秘密对个体而言尚且极其困难，那对所有行为均受敌对国家时刻监视的国家而言，就更不可能了。

因此，英国、法国、俄国、普鲁士、西班牙、意大利、美国，甚至土耳其经过调查之后，潜水船的假设也最终被摒弃了。

怪物之说于是又回了潮，虽然小报上铺天盖地拿它当笑料，可顺着这条道走下去，想象力又很快天马行空，人们极尽荒诞之能事，说那是一条奇幻的鱼。

我抵达纽约时，好几个人视我为专家，向我咨询这个饱受争议的现象。我在法国出版过一套四开的两卷本著作，书名为《大洋深处的秘境》。该书特别受学者圈的青睐，使我成了自然史混沌现象的专家。大家都想倾听我的见解。只要存在可能，我就竭尽所能地否认它的存在。但很快，被逼到墙角的我必须做出明确的解释。甚至还出现了这样的话：“令人尊敬的巴黎博物馆教授皮埃尔·阿罗纳克斯”迫于《纽约信使报》的压力，亮明了自己的观点。

说就说吧。没法保持缄默，我也只能发声。我从多个方面讨论了这个问题，有政治的，有科学的，下面我就摘录一篇我发表在 4

月 30 日那期上内容特别丰富的文章：

在逐一审视了各类不同的假设，将其他所有推论摒弃之后，就必须承认存在一种力量超强的水底野兽。

对大洋深处，我们一无所知。声波无法抵达那儿。在这无尽的深渊当中究竟会发生什么呢？有何种生灵居于水面之下一万两千至一万五千米深的地方呢？它们的机体是怎样的结构？我们很难猜测。

不过，我面前的这个问题倒是可以用两难推理加以解决。

我们要么对地球上的各种各样生灵了解得很全面，要么就一无所知。

如果我们了解得并不全面，如果大自然仍然对我们保留着鱼类学的秘密，那我们只能承认还存在着一种鱼或鲸，一种新的种属或类别，一种“沙孔状”的生物构造，它们居住的地方，声波根本无法探测，有时候它也会突发奇想，心血来潮，经过漫漫长途浮到海面上来。

反之，如若我们对所有现存的种属有所了解的话，那就必须在已被归类的海洋生灵中寻找这种野兽。这样的话，我也会承认存在一种硕大无朋的独角鲸。

普通的独角鲸或海洋独角兽通常长达六十英尺。再给这个体量增加五倍、十倍，使这头鲸鱼拥有与其体型相称的力量，使之拥有更具攻击性的武器，那它就是你们要找的那头野兽了。它拥有‘香农’号军官所说的尺寸，还有能刺破‘斯科舍’号的工具，拥有充足的力量来割破汽船的船体。

确实，按照某些博物学家的说法，独角鲸就有类似于象牙质地的剑或戟这样的武器，这是一种硬如钢铁的利牙。我们发现有的鲸鱼身上就插着这样的牙齿，那是独角鲸成功击杀鲸鱼后留下的。有的牙齿则是从吃水线下方的船体上费力地拔出来的，船体遭洞穿，犹如钻头